



<i>Foreword</i> .....		iv
<i>Abbreviations</i> .....		vii
<b>Introduction</b>	<b>A glossary of Market Surveillance</b>	1
	<b>Mandate and background</b>	4
	<b>A glossary to support UNECE work in market surveillance</b>	7
<b>Glossary</b>	<b>English – French - Russian</b>	13
<b>References</b>		38

## **Table des matières**

<i>Avis au Lecteur</i> .....		v
<i>Abréviations</i> .....		vii
<b>Introduction</b>	<b>Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés</b>	2
	<b>Mandat et historique</b>	5
	<b>Glossaire pour supporter l'UNECE dans son travail de surveillance de marché</b>	9
<b>Glossaire</b>	<b>Anglais – Français - Russe</b>	13
<b>Références</b>		39

## **Содержание**

<i>Предисловие</i> .....		vi
<i>Сокращения</i> .....		vii
<b>Введение</b>	<b>Глоссарий по надзору за рынком</b>	3
	<b>Задачи и история вопроса</b>	6
	<b>Глоссарий для поддержки работы ЕЭК ООН в области надзора за рынком</b>	11
<b>Глоссарий</b>	<b>Английский - Французский - Русский</b>	13
<b>Список литературы</b>		40

---

## Foreword

This trilingual glossary sets out to provide a comprehensive list of terms used in legislative practice related to market surveillance in English, French and Russian. Market surveillance policies have a strong impact on business competitiveness, international trade and economic development. To build an effective market surveillance system requires cooperation among the system stakeholders, both nationally and internationally. For this purpose, a common terminology is a prerequisite.

The present document was prepared under the auspices of the Advisory Group on Market Surveillance (MARS Group), an intergovernmental group of experts that works within the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies. The Working Party - a forum for dialogue among regulators and policy makers - aims at promoting regulatory policies that protect the health and safety of consumers and workers, and preserve our natural environment, without creating unnecessary barriers to trade and investment..

We hope the Glossary will be a working tool for regulators and authorities worldwide, and a reference for all other stakeholders. It should make it easier for them to better understand their respective systems and priorities and work cohesively together for safer goods, safer markets and safer communities.



Christer Arvius  
Chairperson  
UNECE Working Party on Regulatory  
Cooperation and Standardization  
Policies



Ján Kubiš  
Executive Secretary  
United Nations  
Economic Commission for  
Europe

## Avîs au lctur

Ce glossaire en trois langues vise à fournir une liste complète des termes utilisés dans la pratique législative liée à la surveillance du marché en anglais, français et russe.

Les politiques de surveillance du marché ont un fort impact sur la compétitivité des entreprises, le commerce international et le développement économique. Créer un système efficace de surveillance du marché exige une coopération entre les acteurs du système, tant au niveau national et international. À cette fin, une terminologie commune est une condition préalable.

Le présent document a été préparé sous les auspices du Groupe consultatif sur la surveillance des marchés (Groupe MARS), un groupe intergouvernemental d'experts qui travaille au sein du Groupe de travail des politiques de coopération en matière de réglementation et de normalisation de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU). Le Groupe de travail - un forum de dialogue entre les régulateurs et les décideurs politiques - vise à promouvoir des politiques de réglementation qui protègent la santé et la sécurité des consommateurs et des travailleurs, et de préservation de notre environnement naturel, sans créer d'obstacles inutiles au commerce et l'investissement.

Nous espérons que le glossaire sera un outil de travail pour les régulateurs et les autorités à travers le monde et une référence pour tous les autres intervenants. Il convient de rendre plus aisée pour eux la compréhension des systèmes respectifs et de leurs priorités et de travailler harmonieusement ensemble pour améliorer la sécurité des biens, des marchés et des collectivités.



Christer Arvius  
Président

Groupe de Travail pour la Coopération  
en matière de Règlementation et la  
Standardisation des Normes de l'UNECE



Ján Kubiš  
Secrétaire exécutif  
Nations Unies  
Commission Economique pour  
l'Europe

## Предисловие

Цель настоящего Глоссария - представить полный перечень терминов по надзору за рынком, используемых в законодательной практике (термины приведены на английском, французском и русском языках).

Политика в области надзора за рынком оказывает значительное влияние на конкурентоспособность бизнеса, международную торговлю и экономическое развитие. Для построения результативных систем надзора за рынком необходимо создать условия для взаимодействия между участниками системы, как на национальном, так и на международном уровне. Для этого, в первую очередь, требуется общая терминология.

Настоящий документ был подготовлен в рамках работы, проводимой Консультативной Группой по вопросам надзора за рынком (группы «МАРС»), межправительственной группы экспертов, функционирующей в рамках Рабочей Группы по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций. Целью Рабочей Группы является продвижение регулятивных политик, направленных на обеспечение безопасности потребителей, охрану здоровья работников, а также защиту окружающей среды, и не создающих ненужных барьеров для торговли и инвестиций.

Мы надеемся, что настоящий Глоссарий станет рабочим инструментом для регулирующих органов по всему миру, а также источником справочной информации для всех заинтересованных сторон, что позволит им более сплоченно работать на благо обеспечения безопасности продукции, рынков и общества.



Christer Arvius  
Председатель

Рабочая группа ЕЭК ООН по  
вопросам Регуляторной Политике  
Сотрудничества и Стандартизации



Ján Kubiš  
Исполнительный Секретарь  
Организации Объединенных  
Наций  
Экономическая Комиссия для  
Европы

## Abbreviations

EC	European Commission
ISO	International Organization for Standardization
TBT	Technical Barriers to Trade (WTO agreement)
UNECE	United Nations Economic Commission for Europe
WP.6	UNECE Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies
WTO	World Trade Organization

## Abréviations

CE	Commission Européenne
ISO	Organisation internationale de normalisation (ISO)
OTC l'OMC)	Obstacles Techniques au Commerce (Accord de
UNECE	Commission économique pour l'Europe
WP.6	Groupe de Travail pour la Coopération en matière de Réglementation et la Standardisation des Normes de l'UNECE
OMC	Organisation Mondiale du Commerce

## Сокращения

ЕК	Европейская Комиссия
ИСО	Международная Организация по Стандартизации
ТБТ ВТО)	Технические Барьеры в Торговле (соглашение
ЕЭК ООН	Европейская Экономическая Комиссия ООН
РГ.6	Рабочая группа ЕЭК ООН в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирувания
ВТО	Всемирная Торговая Организация

Draft - pending final approval



## Introduction

# A glossary for Market Surveillance

### A glossary for Market Surveillance

What is market surveillance? Who is responsible for carrying out market surveillance activities? If a non-conforming product is found on the market, or causes harm to a consumer or worker, who is liable for consequences?

At the UNECE Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies (WP.6), work on Market Surveillance started in the late 1990s as a body with global reach. We have found – over the span of over ten years work advising our membership – that different institutions use different definitions of market surveillance, of the different tasks that underlie market surveillance, as well as of the stakeholders and processes involved.

UNECE WP.6 experts are well aware that in this area, there cannot be a “one size fits all approach”, and that countries at different levels of development may find that a variety of options can be found to suit the needs of stakeholders.

This document therefore does not aim to provide mandatory definitions of market surveillance terms, nor to present best practice in this field. It merely presents the terms and their definitions as they appear in widely referred to documents and legislative texts.

## Introduction

# Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés

### Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés

Qu'est-ce que la Surveillance de Marché ? Qui est en charge des activités menées pour la surveillance du marché ? Dans le cas où un produit non-conforme est détecté sur le marché ou blesse un consommateur ou un travailleur, qui devra supporter les conséquences ?

Au sein du Groupe de Travail 6 de l'UNECE, les travaux entrepris quant à la Surveillance de Marché ont commencé à la fin des années 1990. En tant qu'organisation internationale, nous avons découvert – sur les dix années durant lesquelles nous avons conseillé les Etats membres de l'UNECE – que différentes institutions donnent des définitions diverses de la surveillance de marché et des tâches qui y sont liées ainsi que des parties prenantes et des processus impliqués. Les experts du Groupe de Travail 6 de l'UNECE sont particulièrement bien informés en ce domaine et ont à l'esprit qu'il ne peut y avoir une seule approche entièrement uniforme et que les pays, à différents niveaux, peuvent trouver un certain nombre de particularités pour poursuivre ces objectifs tout en répondant aux besoins des différentes parties prenantes.

Ainsi, ce document ne prétend pas donner les définitions obligatoires des termes relatifs à la surveillance de marché ou représenter un modèle en ce domaine. Il référence en grande partie les termes et leurs définitions tels qu'ils apparaissent largement dans les documents divers et les textes législatifs.



## Введение

# Глоссарий по надзору за рынком

### Глоссарий по надзору за рынком

Что представляет собой надзор за рынком? Кто несет ответственность за действия, обеспечивающие надзор за рынком? Кто будет нести ответственность, если на рынке будет обнаружена продукция, не соответствующая установленным требованиям или наносящая ущерб потребителю или изготовителю?

В рамках РГ.6 ЕЭК ООН работа по надзору за рынком была начата в конце 90-х годов. Мы работаем на международном уровне и за десять лет консультирования государств-членов ЕЭК ООН выявили, что в разных организациях существуют разные определения надзора за рынком и связанных с этим задач, а также заинтересованных сторон и процедур.

Эксперты РГ.6 ЕЭК ООН хорошо осведомлены об этом и понимают, что нельзя выработать единый подход в данной сфере, и для стран, находящихся на разных уровнях экономического развития, можно найти варианты, которые будут соответствовать интересам и нуждам различных субъектов надзора за рынком.

Таким образом, настоящий документ не претендует на то, чтобы дать обязательные определения терминов, касающихся надзора за рынком, или представить лучшие методы в этой сфере. В настоящем глоссарии содержатся, в основном, термины и их определения, используемые в наиболее цитируемых документах и законодательных текстах.

## Introduction

# Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés

## Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés

Qu'est-ce que la Surveillance de Marché ? Qui est en charge des activités menées pour la surveillance du marché ? Dans le cas où un produit non-conforme est détecté sur le marché ou blesse un consommateur ou un travailleur, qui devra supporter les conséquences ?

Au sein du Groupe de Travail 6 de l'UNECE, les travaux entrepris quant à la Surveillance de Marché ont commencé à la fin des années 1990. En tant qu'organisation internationale, nous avons découvert – sur les dix années durant lesquelles nous avons conseillé les Etats membres de l'UNECE – que différentes institutions donnent des définitions diverses de la surveillance de marché et des tâches qui y sont liées ainsi que des parties prenantes et des processus impliqués. Les experts du Groupe de Travail 6 de l'UNECE sont particulièrement bien informés en ce domaine et ont à l'esprit qu'il ne peut y avoir une seule approche entièrement uniforme et que les pays, à différents niveaux, peuvent trouver un certain nombre de particularités pour poursuivre ces objectifs tout en répondant aux besoins des différentes parties prenantes.

Ainsi, ce document ne prétend pas donner les définitions obligatoires des termes relatifs à la surveillance de marché ou représenter un modèle en ce domaine. Il référence en grande partie les termes et leurs

A glossary of Market Surveillance Terms  
Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
Глоссарий по Надзору за Рынком

---

définitions tels qu'ils apparaissent largement dans les documents divers et les textes législatifs.

Draft - pending final approval

## Введение

# Глоссарий по надзору за рынком

## Глоссарий по надзору за рынком

Что представляет собой надзор за рынком? Кто несет ответственность за действия, обеспечивающие надзор за рынком? Кто будет нести ответственность, если на рынке будет обнаружена продукция, не соответствующая установленным требованиям или наносящая ущерб потребителю или изготовителю?

В рамках РГ.6 ЕЭК ООН работа по надзору за рынком была начата в конце 90-х годов. Мы работаем на международном уровне и за десять лет консультирования государств-членов ЕЭК ООН выявили, что в разных организациях существуют разные определения надзора за рынком и связанных с этим задач, а также заинтересованных сторон и процедур.

Эксперты РГ.6 ЕЭК ООН хорошо осведомлены об этом и понимают, что нельзя выработать единый подход в данной сфере, и для стран, находящихся на разных уровнях экономического развития, можно найти варианты, которые будут соответствовать интересам и нуждам различных субъектов надзора за рынком.

Таким образом, настоящий документ не претендует на то, чтобы дать обязательные определения терминов, касающихся надзора за рынком, или представить лучшие методы в этой сфере. В настоящем глоссарии содержатся, в основном, термины и их

A glossary of Market Surveillance Terms  
Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
Глоссарий по Надзору за Рынком

---

определения, используемые в наиболее цитируемых документах  
и законодательных текстах.

Draft - pending final approval

## **Mandate and background**

At its eighteenth session, the Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies (WP.6), noted that different definitions were being used for the term “market surveillance”.

Some members used a narrow definition, i.e. the responsibility of governmental authorities to ensure that products placed on the market comply with legislation. Others wished to further include counterfeit and dangerous products. Elsewhere, the term “market surveillance” was used in a much wider sense, e.g. to include services and the voluntary sphere.

The Working Party resolved that work on common definitions and terminology for market surveillance should be continued. The first edition of this glossary is the tentative result of this work.

The glossary contains terms and definitions relevant to market surveillance and post-market surveillance of non-food products. It is intended for promoting a common understanding and harmonization of the terms and definitions used in national legislation.

The terms have been taken (and sometimes adapted) from the WTO/TBT Agreement, EC legislative instruments and ISO guides and standards. Although ISO guides and standards are not mandatory, some terms and definitions from these publications.

Users are invited to submit additional terms that they believe should be included in this glossary and any deviating definition from their national legislation of the terms listed. The latter may foster a better understanding of the differences in legislation and market surveillance responsibilities and activities among UNECE Members.

## Mandat et historique

Lors de la 18ème réunion du Groupe de Travail pour la Coopération en matière de Réglementation et la Standardisation des Normes (WP.6) à Genève en 2008 il a été remarqué que différentes définitions étaient utilisées pour le terme « Surveillance de Marché ».

Certains membres utilisaient une définition restrictive telle que « responsabilité des autorités gouvernementales d'assurer que les produits mis sur le marché respectent les normes en vigueur ». D'autres ont exprimés le souhait que soient également inclus les contrefaçons et les produits dangereux dans la définition. Ailleurs, le terme « surveillance de marché » était utilisé dans un sens plus large, incluant les services ainsi que les règles et normes volontaires.

Le Groupe de Travail a décidé que les travaux sur les définitions communes et la terminologie pour tous les éléments se rapportant à la surveillance de marché devaient être poursuivis. Ce premier glossaire constitue l'aboutissement de cette tentative.

Ce glossaire contient les termes et leurs définitions applicables à la surveillance de marché et à la surveillance postérieure dont font l'objet les produits non-alimentaires. Ce glossaire entend promouvoir une compréhension commune et une harmonisation des termes et définitions utilisés dans les législations nationales.

Les termes ont été repris (et parfois adaptés) de l'accord OMC/OCT, des textes et législations communautaires et des guides et normes ISO.

Les utilisateurs de ce glossaire sont invités à soumettre leurs observations sur d'éventuels termes à ajouter lorsqu'ils les jugent pertinents ainsi que sur toute définition du glossaire qui contreviendrait à une législation nationale. Ces observations contribueraient ainsi à développer une meilleure compréhension des différences existantes dans les législations et le processus de surveillance de marché et des activités menées par les membres de la CEE-ONU.

## **Задачи и история вопроса**

На 18-й сессии Рабочей группы ЕЭК ООН в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования (РГ.6 ЕЭК ООН, Женева, 2008) было отмечено отсутствие единого определения термина «надзор за рынком».

Некоторые участники использовали узкое определение, в соответствии с которым надзор за рынком понимали как «ответственность государственных органов власти за соответствие размещенной на рынке продукции действующему законодательству». Другие желали дополнительно включить в это определение пункты о контрафактной и опасной продукции. В иных ситуациях термин «надзор за рынком» использовали в значительно более широком смысле, например, распространяя его на услуги и рекомендательные правила и стандарты.

РГ приняла решение продолжить разработку общих определений и терминологии, связанной с надзором за рынком. Предварительным результатом этой работы является первое издание настоящего глоссария.

В глоссарий включены термины и их определения, относящиеся к надзору за рынком и послепродажному надзору за непродовольственной продукцией. Он призван способствовать общему пониманию и гармонизации терминов и определений, используемых в национальных законодательствах.

Термины заимствованы (в некоторых случаях – в адаптированном виде) из Соглашения ВТО/ТБТ, законодательных актов ЕС и руководств и стандартов ИСО. Хотя руководства и стандарты ИСО не являются обязательными, некоторые термины и определения из этих публикаций были включены в документ для прояснения характера их



A glossary of Market Surveillance Terms  
Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
Глоссарий по Надзору за Рынком

---

использования в законодательных текстах, поскольку употребление этих терминов не противоречит их использованию в указанных законодательных текстах, на которые были сделаны ссылки.

Просим пользователей настоящего глоссария представлять дополнительные термины, которые, по их мнению, следует включить в глоссарий, а также любые содержащиеся в их национальном законодательстве определения, которые не совпадают с терминами, приведенными в глоссарии. Это будет способствовать лучшему пониманию различий в законодательстве и обязанностях и деятельности по надзору за рынком между государствами-членами ЕЭК ООН.

Draft - pending final approval

## **A glossary to support UNECE work in market surveillance**

The “United Nations Guidelines for Consumer Protection” adopted by the General Assembly of the United Nations in 1999, encourages Governments to further international cooperation in the field of consumer protection.<sup>1</sup>

In pursuit of this mandate, the UNECE WP.6 has developed a body of best practice in addressing the challenges caused by the proliferation of dangerous and counterfeit goods on consumer markets. In recent months hazardous children’s toys, contaminated milk, falsified spare parts for cars, have caused public outcry all over the world.

These incidents pose a serious threat to human health and to the natural environment. They also undermine local industry, which is frequently unable to compete against a massive inflow of cheap and inferior-quality goods. Market surveillance is one important regulatory response to ensure that products placed on the market, whether imported or produced locally, conform to national technical regulations and are not counterfeit or pirated.

The development of a global market enables businesses to produce and assemble goods in different places and to export them to many markets. Diversification of production has also increased the number of different goods available to consumers.

In this context, effective enforcement of regulations will require developing an efficient market surveillance system:

(a) To remove illegal and unsafe products from the market. When no conformity assessment conducted before products are placed on the market, or when only a fraction of products are tested, public authorities have a responsibility to monitor products available to buyers.

---

<sup>1</sup> [http://www.un.org/esa/sustdev/publications/consumption\\_en.pdf](http://www.un.org/esa/sustdev/publications/consumption_en.pdf)

(b) To ensure that market conditions are fair: suppliers who follow the rules and bear the related administrative costs and delays should not be at a disadvantage vis-à-vis those who do not.

The United Nations has the responsibility of guiding and supporting governments' efforts towards these goals.

This glossary is therefore a step in this direction, as it sets out to establish common ground and facilitate regional and international efforts to cooperate towards stronger enforcement of technical regulations. Our end goal remains that of protecting consumers and workers, ensuring a level playing field for compliant business, and minimizing the strain caused by audits and inspections on companies.

Draft - pending final approval

## **Glossaire pour supporter l'UNECE dans son travail de surveillance de marché**

Les « Principes Directeurs des Nations-Unies pour la Protection du Consommateur » adoptés par lors de l'Assemblée Générale des nations Unies en 1999 encouragent les Gouvernements à poursuivre leur coopération internationale dans le domaine de la protection du consommateur.<sup>2</sup>

Poursuivant cette mission, le Groupe de Travail de l'UNECE (UNECE WP.6) a édité un guide des bonnes pratiques, mettant en lumière les défis posés par la prolifération des biens contrefaits et dangereux sur le marché. Au cours des derniers mois, des jouets pour enfants dangereux, du lait contaminé ou encore de pièces détachés de voitures ont causés des scandales retentissants dan le monde entier.

Ces accidents représentent une menace sérieuse pour la santé de l'homme et l'environnement. Ils causent également du tort aux industries locales qui ne peuvent bien souvent pas rester compétitives face un l'afflux de biens bon marché de piètre qualité. La Surveillance de Marché est une réponse sérieuse afin de s'assurer que les produits mis sur le marché, qu'ils soient importés ou fabriqués sur le sol national, sont conformes aux normes techniques du pays et ne sont pas contrefaits ou piratés.

Le développement d'un marché international permet aux entreprises de produire et d'assembler des biens en différents endroits puis de les exporter vers de très nombreux marchés. La diversification de la production a également entrainé sur de l'offre, rendant accessible un plus grand nombre de biens aux consommateurs.

Dans ce contexte, l'application effective de la réglementation va nécessiter la mise en place d'une surveillance de marché pour :

a) retirer du marché les produits illégaux et dangereux. Quand aucune évaluation de conformité n'a été effectuée avant la mise en circulation sur le marché ou quand seulement une partie des produits

---

<sup>2</sup> [http://www.un.org/esa/sustdev/publications/consumption\\_en.pdf](http://www.un.org/esa/sustdev/publications/consumption_en.pdf)

ont été testé, les autorités publiques ont la responsabilité de gérer les produits disponibles pour le consommateur

b) s'assurer que la concurrence est effective. Les fournisseurs qui se conforment aux règles et en supportent les coûts et délais inhérents ne devraient pas subir de ce fait un désavantage concurrentiel vis-à-vis de ceux qui ne les respectent pas.

Les Nations Unies ont la responsabilité de guider et aider les Gouvernements dans leurs efforts lorsqu'ils poursuivent ces objectifs. Ce glossaire est une avancée dans ce domaine en ce qu'il tend à mettre en place une base commune et à faciliter la coopération régionale et internationale qui permettent de renforcer ces réglementations techniques. Nos objectifs finaux restent la protection du consommateur et des travailleurs, assurer des conditions égales pour les entreprises conformes et réduire les tensions causées par les audits et les inspections au sein des entreprises.

Draft - pending final approval

## **Глоссарий для поддержки работы ЕЭК ООН в области надзора за рынком**

«Руководящие принципы ООН для защиты интересов потребителей», принятые Генеральной Ассамблеей ООН в 1999 году, способствуют дальнейшему международному сотрудничеству в сфере защиты интересов потребителя.<sup>1</sup>

Для выполнения этой задачи РГ.6 ЕЭК ООН разработала руководство по наиболее эффективным методам решения проблем, связанных с распространением контрафактной и опасной продукции на потребительском рынке. В последние месяцы опасные детские игрушки, зараженное молоко, поддельные запасные части для автомобилей вызвали волну возмущения во всем мире.

Эти случаи представляют серьезную опасность для здоровья человека и для окружающей среды. Они также негативно влияют на местную промышленность, которая часто не может сохранить конкурентоспособность из-за массового наплыва дешевого низкачественного товара. Надзор за рынком – это серьезная регулятивная мера, позволяющая гарантировать, что поступающая на рынок продукция, как производимая внутри страны, так и импортируемая, соответствуют национальным техническим регламентам, не является контрафактной или пиратской.

Развитие мирового рынка позволяет производителям изготавливать и осуществлять сборку изделий в разных местах и затем экспортировать их на разные рынки. Диверсификация продукции также привела к увеличению количества товаров, доступных потребителю.

В этих условиях для эффективного применения нормативных требований необходимо разработать эффективную систему надзора за рынком, чтобы:

а) удалять контрафактную и опасную продукцию с рынка. Если до размещения продукции на рынке оценка соответствия не

проводилась или только часть продукции подверглась этой оценке, органы государственной власти несут ответственность за контроль продукции, поступающей к потребителю.

б) гарантировать честные рыночные условия: поставщики, которые выполняют требования, несут в связи с этим административные расходы и страдают из-за задержек, не должны оказаться в невыгодном положении по сравнению с теми, кто не выполняют требования.

ООН несет ответственность за предоставление руководства и помощи правительствам в решении этих задач.

Настоящий глоссарий является одним из шагов в этом направлении, так как в нем сделана попытка выработать общую позицию и содействовать региональному и международному сотрудничеству, направленному на более строгое применение технических регламентов. Нашей конечной целью остается защита потребителей и изготовителей, обеспечение равных условий для предприятий, выполняющих необходимые требования, ослабление напряжения, вызываемого инспекционными проверками компаний.

Draft - pending final approval



	English	Français	Русский
	<b>Authority</b>	<b>Autorité</b>	<b>Орган</b>
<b>DEF.</b>	Central or local government body, or non-governmental body empowered by government to perform public tasks	Organisme gouvernemental central ou local, ou organisme non gouvernemental habilité par le gouvernement à assumer des fonctions publiques.	Центральный или местный орган власти или неправительственный орган, наделенный правительством полномочиями по выполнению общественных задач.
	<b>Authorized representative</b>	<b>Mandataire</b>	<b>Полномочный представитель</b>
<b>DEFINITION</b>	Any natural or legal person established within a country who has received a written mandate from a manufacturer to act on his behalf in relation to specified tasks with regard to the latter's obligations under the relevant legislation	Toute personne physique ou morale établie dans un pays ayant reçu mandat écrit d'un fabricant pour agir en son nom aux fins de l'accomplissement de tâches déterminées qui sont liées aux obligations incombant à ce dernier en vertu de la législation applicable.	Любое зарегистрированное в стране физическое или юридическое лицо, которое получило письменное поручение изготовителя действовать от его имени при решении конкретных задач, связанных с выполнением обязательств последнего, согласно соответствующему законодательству.
<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020/EU, Art. 3 (12) [2]	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3, al. 12	Адаптированное определение из статьи 3 (4) документа 2019/1020/ЕС
<b>Rev.</b>	<b>Conformity assessment</b>	<b>Évaluation de la conformité</b>	<b>Оценка соответствия</b>
<b>DEF.</b>	The process demonstrating whether specified requirements relating to a product, process, service, system, person or body have been fulfilled. .	Le processus de démontrer si une exigence relative à un produit, procès, service, système, personne ou entité a été satisfaite.	Доказательство того, что заданные требования выполнены.
<b>REF.</b>	Adapted from 2008/765/EU, Art 2 (12) [3]	ISO/IEC 17000:2020, 4.1 [3]	ИСО 17000:2020, 4.1 [3]
<b>COMMENTS</b>	Conformity assessment includes activities such as testing, inspection, or verification.	Les activités menées au titre de l'évaluation de la conformité sont notamment les essais, l'inspection, ou la vérification.	Оценка соответствия включает в себя такие виды деятельности, как испытания, контроль или верификация.

New	Conformity rate	Le taux de la conformité	Показатель соответствия
<b>DEFINITION</b>	The percentage of products on the market that conform to all relevant technical and administrative requirements laid down in the technical regulation(s), i.e., the probability that a consumer will purchase a product from the market that is conforming.	Le pourcentage de produits sur le marché qui conforment à tous les exigences techniques et administrative selon la/les régulation(s) technique(s), par exemple, la probabilité qu'un consommateur va acheter un produit sur le marché qui conforme.	Процент продуктов на рынке, которые соответствуют всем соответствующим техническим и административным требованиям, изложенным в техническом регламенте (ах), то есть вероятность того, что потребитель купит продукт на рынке, который соответствует требованиям.
New	Corrective action	Mesure corrective	Корректирующее действие
<b>DEFINITION</b>	Means any action taken by an economic operator to bring any non-compliance to an end where required by a market surveillance authority or on the economic operator's own initiative.	Toute mesure prise par un opérateur économique pour mettre fin à tout cas de non- conformité, à la demande d'une autorité de surveillance du marché ou, à titre de mesure volontaire, à la propre initiative de l'opérateur économique.	Любые действия, предпринимаемые субъектом экономической деятельности для прекращения несоблюдения требований, если этого требует орган по надзору за рынком или по собственной инициативе субъекта экономической деятельности.
<b>REF.</b>	2019/1020 EU, Art. 3 (16) [2]	2019/1020/UE, art. 3, al. 16 [2]	Статья 3 (16) документа 2019/1020/ЕС [2]
New	Country	Pays	Страна
<b>DEF.</b>	Territory occupied by a nation under a central government.	Territoire habité par une collectivité dotée d'un gouvernement central.	Территория, занимаемая нацией под началом центрального правительства.
<b>COMMENTS</b>	In the case of a treaty establishing a free trade area, "country" may refer to the combined territory occupied by the states that have acceded to the treaty.	S'il existe un accord établissant une zone de libre-échange, le « pays » peut désigner l'ensemble des territoires habités par les populations des États parties à l'accord.	В случае договора об учреждении зоны свободной торговли слово "страна" может означать объединенную территорию, занимаемую государствами, которые присоединились к договору.
New	Customs authorities	Autorité douanière	Таможенные органы

A glossary of Market Surveillance Terms  
Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
Глоссарий по Надзору за Рынком

DEFINITION	The government appointed organisation(s) responsible for regulating the flow of goods into and out of a market/country, at the border, including the collection of revenue.	L'organisation(s) désignée(s) par le gouvernement responsable pour la régulation des flux de biens entrant et sortant du marché/pays, à la frontière, comprenant la collection de droits.	Означает назначенные государством организации, ответственные за регулирование потока товаров на рынок/ в страну и из них, на границе, включая сбор поступлений.
	<b>Distributor</b>	<b>Distributeur</b>	<b>Дистрибьютор</b>
DEFINITION	Any natural or legal person in the supply chain, other than the manufacturer or the importer, who makes a product available on the market.	Toute personne physique ou morale faisant partie de la chaîne d'approvisionnement, autre que le fabricant ou l'importateur, qui met un produit à disposition sur le marché.	Любое физическое или юридическое лицо в цепочке поставок, за исключением изготовителя или импортера, выпускающее продукцию на рынок.
REF.	2019/1020/EU, Art. 3 (10) [2]	2019/1020/UE, art. 3, al. 10 [2]	2019/1020/EC, статья 3 (10) [2]
New	<b>E-commerce</b>	<b>Commerce électronique</b>	<b>Электронная торговля</b>
DEF.	E-commerce is the activity of agreeing the supply of products or online services via the Internet, when the parties are remote from each other.	Le commerce électronique est l'activité de se mettre d'accord via internet sur la fourniture de produits ou services en ligne	Электронная торговля - это деятельность по согласованию поставок товаров или онлайн-услуг через Интернет, когда стороны находятся удаленно друг от друга.
COMMENTS	E-commerce includes transactions involving businesses or other parties in law, e.g. consumers.	Le commerce électronique peut inclure des transactions entre entités juridiques ou autres parties tels définies par la loi, tels les consommateurs.	Электронная торговля включает операции с участием коммерческих предприятий или других юридических сторон, например, потребителей.
	<b>Economic operators</b>	<b>Opérateurs économiques</b>	<b>Субъекты экономической деятельности</b>
DEFINITION	The manufacturer, the authorized representative, the importer, the fulfilment service provider and the distributor	Le fabricant, le mandataire, l'importateur et le distributeur, le prestataire de services d'exécution des commandes.	Изготовитель, полномочный представитель, импортер, поставщик фулфилмент-услуг и дистрибьютор.

<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020/EU, Art. 3 (13) [2]	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3, al. 13 [2]	Адаптированное определение из статьи 3 (13) документа 2019/1020/ЕС [2]
<b>New</b>	<b>End user</b>	<b>Utilisateur final</b>	<b>Конечный пользователь</b>
<b>DEF.</b>	Means any natural or legal person who receives the benefit of a product or service.	Toute personne physique ou morale qui bénéficie d'un produit ou service.	Любое физическое или юридическое лицо, которое получает выгоду от продукта или услуги.
<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020/EU art. 3 (21)	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3	Адаптированное определение из статьи 3 (21) документа 2019/1020/ЕС
<b>New</b>	<b>Fulfillment service provider</b>	<b>Prestataire de services d'exécution des commandes</b>	<b>Поставщик фулфилмент-услуг</b>
<b>DEFINITION</b>	Any natural or legal person offering, in the course of commercial activity, at least two of the following services: warehousing, packaging, addressing and dispatching, without having ownership of the products involved.	Toute personne physique ou morale qui propose, dans le cadre d'une activité commerciale, au moins deux des services suivants : entreposage, conditionnement, étiquetage et expédition, sans être propriétaire des produits concernés.	Означает любое физическое или юридическое лицо, предлагающее в ходе коммерческой деятельности по меньшей мере два из следующих видов услуг: складирование, упаковку, оформление и отправку без права собственности на соответствующие продукты.
<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020/EU art. 3	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3	2019/1020/ЕС, статья 3
<b>New</b>	<b>Government body (central —)</b>	<b>Institution du gouvernement central</b>	<b>Правительственный орган (центральный —)</b>
<b>DEFINITION</b>	Central government, its ministries and departments and any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.	Le gouvernement central, ses ministères ou ses services et tout autre organisme soumis au contrôle du gouvernement central pour ce qui est de l'activité dont il est question. OMC/OTC 7 Annexe 1, Definition 6 [1]	Центральное правительство, его министерства и ведомства или любой орган, подчиненный центральному правительству в отношении деятельности, о которой идет речь.
<b>REF.</b>	WTO/TBT/Annex 1, 6 [1]	OMC/OTC 7 Annexe 1, Definition 6 [1]	ВТО/ТБТ Приложение 1, Определение 6 [1]
<b>New</b>	<b>Government body (local—)</b>	<b>Institution publique locale</b>	<b>Правительственный орган (местный —)</b>



<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020/EU, Art.3 (9) [2]	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3, al. 9 [2]	Адаптированное определение из статьи 3 (9) [2] документа 2019/1020/ЕС
<b>New</b>	<b>Information society service provider</b>	<b>Service de la société de l'information</b>	<b>Поставщик услуг информационного общества.</b>
<b>DEFINITION</b>	The legal entity providing any service normally provided for remuneration, at a distance, by electronic means and at the individual request of a recipient of services.	Tout service presté normalement contre rémunération, à distance, par voie électronique et à la demande individuelle d'un destinataire de services.	Юридическое лицо, оказывающее любые услуги, как правило, получающее вознаграждение/плату на расстоянии, с помощью электронных средств и по индивидуальной просьбе получателя услуг.
<b>REF.</b>	Adapted from 2015/1535/EU, Art. 1	Adapté de 2015/1535/UE, art 1	Адаптированное определение из статьи 1 документа 2015/1535/ЕС
<b>Rev.</b>	<b>Inspection</b>	<b>Inspection</b>	<b>Контроль</b>
<b>DEFINITION</b>	Examination of an object of conformity assessment and determination of its conformity with detailed requirements or, on the basis of professional judgement, with general requirements.	Examen d'un objet de l'évaluation de la conformité et détermination de sa conformité à des exigences détaillées ou, sur la base d'un jugement professionnel, à des exigences générales	Экспертиза объекта оценки соответствия и определение его соответствия детальным требованиям или, на основании профессионального суждения - общим требованиям
<b>REF.</b>	ISO/IEC 17000:2020, 6.3 [3]	ISO/IEC 17000:2020, 6.3 [3]	ИСО/МЭК 17000:2020, 6.3 [3]
<b>DEF.</b>	<b>Jurisdiction</b>	<b>Jurisdiction</b>	<b>Юрисдикция</b>
<b>DEF.</b>	The territory within which an authority can exercise power.	Territoire sur lequel une autorité peut exercer ses pouvoirs.	Территория, на которой тот или иной орган может осуществлять свою власть.
<b>DEF.</b>	<b>Manufacturer</b>	<b>Fabricant</b>	<b>Изготовитель</b>

A glossary of Market Surveillance Terms  
 Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
 Глоссарий по Надзору за Рынком

<b>DEFINITION</b>	Any natural or legal person who manufactures a product or has a product designed or manufactured, and markets that product under his name or trademark.	Toute personne physique ou morale qui fabrique un produit ou fait concevoir ou fabriquer un produit, et commercialise ce produit sous son propre nom ou sa propre marque.	Любое физическое или юридическое лицо, которое изготавливает продукцию или по указанию которого осуществляется проектирование или изготовление продукции и которое реализует данную продукцию под своим именем или товарным знаком.
<b>REF.</b>	2019/1020/EU, Art.3 (8) [2]	2019/1020/UE, art. 3, al. 8 [2]	2019/1020/EC, статья 3 (8) [2]
	<b>Market (making available on the -)</b>	<b>Marché (mise à disposition sur le —)</b>	<b>Выпуск на рынок</b>
<b>DEFINITION</b>	Any supply of a product for distribution, consumption or use on the market in the course of a commercial activity, whether in return for payment or free of charge.	Toute fourniture d'un produit destiné à être distribué, consommé ou utilisé sur le marché, dans le cadre d'une activité commerciale, à titre onéreux ou gratuit.	Любая поставка продукции с целью распространения, потребления или использования на рынке в ходе коммерческой деятельности на возмездной или безвозмездной основе.
<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020/EU, Art.3 (1) [2]	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3, al. 1 [2]	Адаптированное определение из статьи 3 (1) [2] документа 2019/1020/EC
	<b>Market (placing on the —)</b>	<b>Marché (mise sur le —)</b>	<b>Размещение на рынке</b>
<b>DEF.</b>	The first making available of a product on the market.	La première mise à disposition d'un produit sur le marché.	Первый выпуск продукции на рынок.
<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020EU, Art.3 (2) [2]	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3, al. 2 [2]	Адаптированное определение из статьи 3 (2) [2] документа 2019/1020/EC
<b>Rev.</b>	<b>Market Surveillance</b>	<b>Surveillance du marché</b>	<b>Надзор за рынком</b>

A glossary of Market Surveillance Terms  
Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
Глоссарий по Надзору за Рынком

DEFINITION	REF.	COMMENTS	REF.	DEF.	DEF.
The activities carried out and measures taken by designated authorities to ensure that products comply with the requirements set out in the relevant legislation and to ensure protection of the public interest covered by that legislation.	Adapted from 2019/1020/EU, Art.3 (3) [2]	Activities carried out to ensure that a compliant measuring instrument has been properly adjusted and is being used correctly while in service are not themselves market surveillance, but they may be regarded as market surveillance if they are carried out by persons who can identify a non-compliant product and initiate further market surveillance actions. Activities which take place before a product is placed on the market, e.g. activities like conformity to type, are not included. However, activities where Customs Authorities and Market Surveillance Authorities are involved, are included.	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3, al. 3 [2]	Bien que non compris dans la surveillance de marché propre, les opérations effectuées afin de s'assurer qu'un instrument de mesure conforme a été correctement ajusté et s'utilise correctement pendant son service peuvent s'intégrer dans la surveillance de marché s'ils peuvent s'utiliser afin d'identifier les produits non conformes permettant d'initier d'autres actions de surveillance de marché.  Les opérations qui s'effectuent avant la mise sur le marché d'un produit ne sont pas compris, telle la conformité à un typologie. Cependant, les activités effectuées par les autorités douanières ou les autorités de surveillance du marché sont incluses.	Деятельность, осуществляемая назначенными органами власти, а также меры, принимаемые этими органами, чтобы продукция отвечала требованиям, установленным соответствующим законодательством, и обеспечить защиту интересов общества, предусмотренных этим законодательством.
<b>Market surveillance authority</b>				<b>Autorité de surveillance du marché</b>	<b>Орган по надзору за рынком</b>
Authority responsible for carrying out market surveillance within its jurisdiction.	Adapted from 2019/1020/EU, Art.3 (4) [2]		Autorité chargée de surveiller le marché dans sa juridiction.	Adapté de 2019/1020/UE, art. 3, al. 4 [2]	Орган власти, ответственный за проведение надзора за рынком в пределах своей юрисдикции.  Адаптированное определение из статьи 3 (4) [2] документа 2019/1020/ЕС
<b>New</b>		<b>Market survey</b>		<b>Étude de marché</b>	<b>Обзор рынка</b>



<b>DEFINITION</b>	Investigation of administrative or technical properties of products that have been placed on the market to assess whether they conform to the applicable requirements as laid down in legislation and standards.  This includes but is not limited to inspection of marking and instructions, examination of technical documentation and testing of products.	Investigation des propriétés administratives ou techniques d'un produit qui a été mis sur le marché afin de déterminer s'ils se conforment aux exigences applicables telles établies dans une réglementation et un standard.  Ceci comprend, mais n'est pas limité à l'inspection des marques et instructions, la revue de documentation technique et les essais des produits.	Изучение административных или технических свойств продукции, поступающей на рынок, для оценки ее соответствия применимым требованиям законодательства и стандартов.  Речь идет, в частности, о проверке маркировки и инструкций, проверке технической документации и тестирование продукции.
<b>New</b>	<b>Online interface</b>	<b>Interface en ligne</b>	<b>Онлайн-интерфейс</b>
<b>DEFINITION</b>	Means any software, including a website, part of a website or an application, that is operated by or on behalf of an economic operator, and which serves to give users access to the economic operator's products	Tout logiciel, y compris un site internet, une partie de site internet ou une application, qui est exploité par un opérateur économique ou pour son compte et qui permet aux utilisateurs finals d'accéder aux produits proposés par celui-ci	Означает любое программное обеспечение, включая веб-сайт, часть веб-сайта или приложение, которое управляется экономическим оператором или от его имени и которое служит для предоставления пользователям доступа к продуктам экономического оператора.
<b>REF.</b>	2019/1020/ EU, Art. 15	2019/1020/UE, art. 15	2019/1020/CE, статья 15
<b>New</b>	<b>Operational sampling</b>	<b>Echantillonnage opérationnelle</b>	<b>Операционный отбор проб</b>
<b>DEFINITION</b>	The non-statistical selection of one or more samples of a product for the purpose of assessment against legal requirements.	La sélection pour des fins non-statistiques d'un ou plusieurs échantillons d'un produit afin de les évaluer contre des exigences réglementaires.	Операционный отбор проб представляет собой нестатистический отбор одной или нескольких проб продукта для целей оценки на основе правовых требований.
<b>COMMENTS</b>	Frameworks that require multiple samples may require a retained reference sample in case of dispute	Des cas qui exigent des échantillons multiples peuvent nécessiter la rétention d'un échantillon de référence en cas de contestation.	Рамочные системы, требующие многократного отбора проб, могут потребовать сохранения эталонной выборки в случае возникновения спора.
<b>New</b>	<b>Pre-emptive testing (or in general – assessment)</b>	<b>Tests préventifs</b>	<b>Превентивное тестирование (или в целом - оценка)</b>

A glossary of Market Surveillance Terms  
Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
Глоссарий по Надзору за Рынком

DEFINITION	Performing the assessments or, in most cases the tests, according to a test plan until a non-conformity has been detected.	Effectuer l'évaluation, ou dans la plupart de cas les tests, selon un plan de test jusqu'à ce que la non-conformité a été détectée.	Выполнение оценок или, в большинстве случаев, тестов в соответствии с планом тестирования до тех пор, пока не будет обнаружено несоответствие.
DEF.	Specified way to carry out an activity or a process.	Manière spécifiée d'effectuer une activité ou un processus.	Заданный способ осуществления деятельности или процесса.
REF.	ISO/IEC 17000:2020, 5.2 [3]	ISO/IEC 17000:2020, 5.2 [3]	ИСО/МЭК 17000:2020, 5.2 [3]
DEFINITION	a) The manufacturer of the product and any other person presenting themselves as the manufacturer by affixing to the product their name, trademark or other distinctive mark, or the person who reconditions the product; b) The manufacturer's representative, when the manufacturer is not established in the country or, if there is no representative established in the country, the importer of the product; c) Other professionals in the supply chain insofar as their activities may affect the safety properties of a product.	a) Le fabricant du produit et toute autre personne qui se présente comme fabricant en apposant sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif, ou celui qui procède au reconditionnement du produit ; b) Le représentant du fabricant, lorsque celui-ci n'est pas établi dans le pays, ou, en l'absence de représentant établi dans le pays, l'importateur du produit ; c) Les autres professionnels de la chaîne de commercialisation, dans la mesure où leurs activités peuvent affecter les caractéristiques de sécurité d'un produit.	a) Изготовитель продукции и любое другое лицо, которое представляет себя в качестве изготовителя путем нанесения на продукцию своего имени, товарного знака или любого другого отличительного знака, или лицо, которое осуществляет ремонт продукции; b) Представитель изготовителя, когда последний не зарегистрирован в стране, либо - при отсутствии зарегистрированного в стране представителя - импортер продукции; c) Другие специалисты в цепочке поставок в той мере, в какой их деятельность может влиять на характеристики безопасности продукции.
REF.	2001/95/EC [5]	2001/95/CE [5]	2001/95/EC [5]
Rev.	<b>Product</b>	<b>Produit</b>	<b>Продукция</b>

REF. DEFINITION	Output of an organization that can be produced without any transaction taking place between the organization and the customer	Élément de sortie d'un organisme qui peut être produit sans transaction entre l'organisme et le client	Выход организации, который может быть произведен без какого-либо взаимодействия между организацией и потребителем.
REF.	ISO 9000:2015, 3.7.6 [6]	ISO 9000:2015, 3.7.6 [6]	ИСО 9000:2015, 3.7.6 [6]
Product (consumer —)      Produit de consommation      Продукция (потребительская —)			
DEFINITION	Any product – including in the context of providing a service – which is intended for consumers or likely, under reasonably foreseeable conditions, to be used by consumers even if not intended for them, and is supplied or made available, whether for consideration or not, in the course of a commercial activity, and whether new, used or reconditioned.	Tout produit qui – également dans le cadre d’une prestation de services – est destiné aux consommateurs ou susceptible, dans des conditions raisonnablement prévisibles, d’être utilisé par les consommateurs, même s’il ne leur est pas destiné, et qui est fourni ou mis à disposition dans le cadre d’une activité commerciale, à titre onéreux ou gratuit, qu’il soit à l’état neuf, d’occasion ou reconditionné.	Любая продукция, которая – в том числе в контексте предоставления услуги – предназначена потребителям либо может при разумно предсказуемых условиях использоваться потребителями, даже если она им не предназначена, и поставляется или предоставляется в распоряжение в ходе коммерческой деятельности за плату или бесплатно, независимо от того, является ли она новой, бывшей в употреблении или отремонтированной.
REF.	2001/95/EC Art. 2 (a) [5]	2001/95/CE, art. 2, al. a [5]	2001/95/EC, статья 2 а) [5]
COMMENTS	This definition shall not apply to second-hand products supplied as antiques or as products to be repaired or reconditioned prior to being used, provided that the supplier clearly informs the person to whom he supplies the product to that effect.	Cette définition ne s’applique pas aux produits d’occasion qui sont fournis en tant qu’antiquités ou en tant que produits devant être réparés ou reconditionnés préalablement à leur utilisation, pour autant que le fournisseur en informe clairement la personne à laquelle il fournit le produit.	Это определение не применяется к продукции бывшей в употреблении, поставляемой в качестве антиквариата или в качестве продукции, подлежащей ремонту или восстановлению перед использованием, при условии, что поставщик четко информирует об этом лицо, которому он поставляет продукцию.
Product (safe —)      Produit sûr      Продукция (безопасная —)			

Any product which, under normal or reasonably foreseeable conditions of use including duration and, where applicable, putting into service, installation and maintenance requirements, does not present any risk or only the minimum risks compatible with the product's use, considered to be acceptable and consistent with a high level of protection for the safety and health of persons, taking into account the following points in particular:

- a) The characteristics of the product, including its composition, packaging, instructions for assembly and, where applicable, for installation and maintenance;
- b) The effect on other products, where it is reasonably foreseeable that it will be used with other products,
- c) The presentation of the product, the labelling, any warnings and instructions for its use and disposal and any other indication or information regarding the product;
- d) The categories or consumers at risk when using the product, in particular children and the elderly

2001/95/EC Art. 2 (b) [5]

The feasibility of obtaining higher levels of safety or the availability of other products presenting a lesser degree of risk shall not constitute grounds for considering a product to be "dangerous".

Tout produit qui, dans des conditions d'utilisation normales ou raisonnablement prévisibles, y compris de durée et, le cas échéant, de mise en service, d'installation et de besoins d'entretien, ne présente aucun risque ou seulement des risques réduits à un niveau bas compatibles avec l'utilisation du produit et considérés comme acceptables dans le respect d'un niveau élevé de protection de la santé et de la sécurité des personnes, compte tenu, en particulier :

- a) Des caractéristiques du produit, notamment sa composition, son emballage, ses conditions d'assemblage et, le cas échéant, d'installation et d'entretien ;
- b) De l'effet du produit sur d'autres produits au cas où on peut raisonnablement prévoir l'utilisation du premier avec les seconds ;
- c) De la présentation du produit, de son étiquetage, des avertissements et des instructions éventuels concernant son utilisation et son élimination ainsi que de toute autre indication ou information relative au produit ;
- d) Des catégories de consommateurs se trouvant dans des conditions de risque au regard de l'utilisation du produit, en particulier des enfants et des personnes âgées.

2001/95/CE, art. 2, al. b [5]

La possibilité d'atteindre un niveau de sécurité supérieur ou de se procurer d'autres produits présentant un risque moindre ne constitue pas une raison suffisante pour considérer un produit comme dangereux.

Любая продукция, которая при обычных или разумно предсказуемых условиях использования, включая срок использования и, когда применимо, ввод в действие, монтаж или техническое обслуживание, не представляет никакого риска или представляет лишь минимальный риск, соответствующий ее назначению и считающийся приемлемым и соответствующим высокому уровню охраны здоровья и безопасности людей, с учетом, в частности:

- a) свойств продукции, в том числе ее состава, упаковки, инструкций по сборке и, когда применимо, по монтажу и техническому обслуживанию;
- b) ее воздействия на другую продукцию в том случае, если можно разумно предположить, что она будет использоваться вместе с ней;
- c) внешнего оформления продукции, ее маркировки, любых предупреждений и инструкций по ее использованию и удалению, а также любых иных указаний или информации относительно нее;
- d) категорий потребителей, подвергающихся риску при использовании продукции, в частности детей и пожилых людей.

2001/95/EC, статья 2 (b) [5]

Практическая возможность достижения более высокого уровня безопасности или получения другой продукции, представляющей меньший риск, не являются основанием для признания продукции опасной.

New	Prospective sampling	Échantillonnage prospectif	Потенциальный отбор проб
<b>DEFINITION</b>	Initial sampling procedure to define market intelligence when developing a market surveillance strategy or an annual MS plan and while using a sub-optimal statistical relevant approach.	Procédure d'échantillonnage initiale afin de définir l'intelligence de marché lorsqu'une stratégie de surveillance de marché ou un plan annuel de surveillance de marché est développé en utilisant une approche statistique sous-optimale pertinente.	Первоначальная процедура выборки для определения рыночной информации при разработке стратегии надзора за рынком или годового плана надзора за рынком и при использовании неоптимального статистически значимого подхода.
<b>REF.</b>	Adapted from American dictionary of psychology, APA (American Psychological Association).	Adapté de la dictionnaire américain de psychologie, APA (American Psychological Association)	Адаптированное определение по материалам Американского психологического словаря АПА (Американская психологическая ассоциация)
<b>COMMENTS</b>	Sampling, within a prospective study, which starts with the present and follows conformity of products with regulations forward in time to examine trends, predictions, and outcomes.	Echantillonnage, avec une étude prospective, qui débute avec le présent et suit la conformité aux réglementations des produits durant une période afin d'examiner des tendances, des prédictions et des résultats.	Выборка в рамках перспективного исследования, которое начинается с настоящего и отслеживает соответствие продукции нормативным требованиям в будущем для изучения тенденций, прогнозов и результатов.
	Recall	Rappel	Отзыв
<b>DEF.</b>	Any measure aimed at achieving the return of a non-complying product that has already been made available on the market.	Toute mesure visant à obtenir le retour d'un produit non conforme qui est déjà disponible sur le marché.	Любая мера, призванная обеспечить возврат не соответствующей требованиям продукции, которая уже была выпущена на рынок.
<b>REF.</b>	Adapted from 2001/95/EC Art. 2 (g) [5]	Adapté de 2001/95/CE, art. 2, al. g [5]	Адаптированное определение из статьи 2 g) [5] документа 2001/95/EC
	Risk	Risque	Риск
<b>DEF.</b>	Combination of the probability of an event and its consequence.	Source potentielle de dommages	Сочетание вероятности события и его последствий.
<b>REF.</b>	ISO Guide 73:2002, 3.1.1 [7]	Guide ISO 73:2002, 3.1.1 [7]	ИСО 73:2002, 3.1.1 [7]

<b>COMMENTS</b>	The term “risk” is generally used only when there is at least the possibility of negative consequences.	Le risque peut être qualifié de façon à en indiquer l’origine ou la nature (par exemple, risque de choc électrique, risque d’écrasement, risque de coupure, risque d’intoxication, risque d’incendie ou risque de noyade).	Термин "риск" обычно используют только тогда, когда существует как минимум возможность негативных последствий.
	<b>Risk (serious —)</b>	<b>Risque grave</b>	<b>Риск (серьезный –)</b>
<b>REF. DEFINITION</b>	Any risk, including those the effects of which are not immediate, requiring rapid intervention by the public authorities	Tout risque, y compris ceux dont les effets ne sont pas immédiats, qui nécessite une intervention rapide des autorités publiques.	Любой риск, требующий оперативного вмешательства государственных органов, включая риски, которые не влекут за собой немедленных последствий.
<b>REF.</b>	Adapted from 2001/95/EC, Art.2 (d) [5]	Adapté de 2001/95/CE, art. 2, al. d [5]	Адаптированное определение из статьи 2 d) [5] документа 2001/95/EC
	<b>Risk assessment</b>	<b>Appréciation du risque</b>	<b>Оценка риска</b>
<b>REF. DEF.</b>	Overall process of risk analysis and risk evaluation.	Ensemble du processus d’analyse du risque et d’évaluation du risque.	Общий процесс анализа риска и оценивания риска.
<b>REF.</b>	ISO Guide 73:2002, 3.1.1 [7]	Guide ISO 73:2002, 3.1 [7]	ИСО 73:2002, 3.1.1 [7]
	<b>Risk communication</b>	<b>Communication relative au risque</b>	<b>Коммуникация риска</b>
<b>REF. DEFINITION</b>	Exchange or sharing of information about risk between the decision-maker and other stakeholders.	Échange ou partage d’informations concernant le risque entre le décideur et d’autres parties prenantes.	Обмен информацией о риске между лицом, принимающим решение, и другими заинтересованными субъектами или совместное использование этой информации ими.
<b>REF.</b>	ISO Guide 73:2002, 3.2.4 [5]	Guide ISO 73:2002, 3.2.4 [5]	ИСО 73:2002, 3.2.4 [5]

<b>COMMENTS</b>	The information can relate to the existence, nature, form, probability, security, acceptability, treatment or other aspects of risk.	Les informations peuvent concerner l'existence, la nature, la forme, la probabilité, la gravité, l'acceptabilité, le traitement, ou d'autres aspects du risque.	Информация может касаться существования, характера, формы, вероятности, тяжести, приемлемости, обработки или других аспектов риска.
	<b>Risk control</b>	<b>Maîtrise du risque</b>	<b>Управление риском</b>
<b>DEF.</b>	Actions implementing risk management decisions	Actions de mise en œuvre des décisions de management du risque.	Действия, осуществляемые для выполнения решений в рамках менеджмента риска.
<b>REF.</b>	ISO Guide 73:2002, 3.4.2 [5]	Guide ISO 73:2002, 3.4.2 [5]	ИСО 73:2002, 3.4.2 [5]
	<b>Risk management</b>	<b>Management du risque</b>	<b>Менеджмент риска</b>
<b>DEF.</b>	Coordinated activities to direct and control an organization with regard to risk	Activités coordonnées visant à diriger et piloter un organisme vis-à-vis du risque.	Скоординированные действия по руководству и управлению организацией в связи с риском.
<b>REF.</b>	ISO Guide 73:2002, 3.1.7 [5]	Guide ISO 73:2002, 3.1.7 [5]	ИСО 73:2002, 3.1.7 [5]
<b>COMMENTS</b>	Risk management generally includes risk assessment, risk treatment, risk acceptance and risk communication.	Le management du risque inclut généralement l'appréciation du risque, le traitement du risque, l'acceptation du risque et la communication relative au risque.	Обычно менеджмент риска включает в себя оценку риска, обработку риска, принятие риска и коммуникацию риска.
	<b>Safety</b>	<b>Sécurité</b>	<b>Безопасность</b>
<b>DEF.</b>	Absence from unacceptable risk.	Absence de risque inacceptable.	Отсутствие недопустимого риска.
<b>REF.</b>	ISO Guide 51:1999, 3.1 [4]	Guide ISO 51:1999, 3.1 [4]	ИСО 51:1999, 3.1 [4]
<b>Rev.</b>	<b>Sampling</b>	<b>Échantillonnage</b>	<b>Отбор образцов</b>

A glossary of Market Surveillance Terms  
Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
Глоссарий по Надзору за Рынком

DEF.	Selection and/or collection of material or data regarding an object of conformity assessment	Sélection et/ou collecte de matériaux ou de données relatives à un objet de l'évaluation de la conformité	Отбор и/или сбор материала или данных относительно объекта оценки соответствия
REF.	ISO/IEC 17000:2020, 6.1 [3]	ISO/IEC 17000:2020, 6.1 [3]	ИСО 17000:2004, 4.1 [3]
DEFINITION	Document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.	Document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des produits ou des procédés et des méthodes de production connexes, dont le respect n'est pas obligatoire. Il peut aussi traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un procédé ou une méthode de production donnés.	Принятый признанным органом документ, который устанавливает для всеобщего и многократного использования применительно к каким-то продуктам или связанным с ними процессам и способам производства правила, общие принципы или характеристики, и соблюдение которых не является обязательным. Он может также включать в себя, в частности или исключительно, требования к терминологии, знакам, упаковке, маркировке или обозначениям в той степени, в какой они применяются к продукции, процессу или методу производства.
COMMENTS	WTO/TBT 2 Annex 1, Definition 2 [1]  Although the international standardization community generally prepared standards based on consensus, the WTO/TBT Agreement [1] also covers documents that are not based on consensus.	OMC/OTC Annexe 1, Définition 2 [1]  Si les normes élaborées par la communauté internationale à activité normative sont généralement fondées sur un consensus, l'accord OMC/OTC vise également des documents qui ne sont pas fondés sur un consensus.	WTO/TBT Приложение 1, Определение 2 [1]  Хотя участники процесса международной стандартизации обычно подготавливают стандарты на основе консенсуса, в Соглашении по ТБТ ВТО охвачены документы, которые на нем не основываются.
New	<b>Statistical relevance</b>	<b>Pertinence statistique</b>	<b>Статистическая значимость</b>
DEFINITION	The allowed deviation from the true probability of an event or series of events, which is caused by the allowed error and the set confidence level of the analysis.	La déviation permmissible d'une probabilité réelle d'un évènement ou d'une série d'évènements qui est dû à un erreur permis ainsi que le niveau de confiance de l'analyse défini.	Допустимое отклонение от истинной вероятности события или серии событий, которое вызвано допустимой ошибкой и установленным уровнем достоверности анализа.



<b>COMMENTS</b>	Statistical relevance is a complex concept and expert advice should be sought	La pertinence statistique est un concept complexe et le conseil d'un expert est recommandé.	Статистическая значимость является сложной концепцией, и требует экспертной консультации.
<b>New</b>	<b>Statistically relevant market survey action</b>	<b>Action d'étude de marché statistiquement pertinente</b>	<b>Статистически значимые мероприятия в рамках обследования рынка</b>
<b>DEF.</b>	Providing best level of intelligence on certain products groups in the market with given resources.	Établir le Meilleur niveau d'intelligence sur certains groupes de produits sur le marché avec un moyen donné.	Обеспечение наилучшего уровня информации по определенным группам продуктов на рынке при наличии соответствующих ресурсов.
<b>Rev.</b>	<b>Technical regulation</b>	<b>Règlement technique</b>	<b>Технический регламент</b>
<b>DEFINITION</b>	Technical specifications and other requirements or rules on services, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing, provision of a service, establishment of a service operator or use, as well as laws, regulations or administrative provisions, prohibiting the manufacture, importation, marketing or use of a product or prohibiting the provision or use of a service, or establishment as a service provider.	Spécification technique ou autre exigence ou une règle relative aux services, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire de jure ou de facto, pour la commercialisation, la prestation de services, l'établissement d'un opérateur de services ou l'utilisation, de même que les dispositions législatives, réglementaires et administratives interdisant la fabrication, l'importation, la commercialisation ou l'utilisation d'un produit ou interdisant de fournir ou d'utiliser un service ou de s'établir comme prestataire de services.	Технические спецификации и другие требования или правила в отношении услуг, включая соответствующие административные положения, соблюдение которых является обязательным, де-юре или де-факто, в случае маркетинга, предоставления услуги, создания оператора услуги или использования, а также в качестве законов, постановлений или административных положений, запрещающих производство, импорт, маркетинг или использование продукта или запрещающих предоставление или использование услуги, или создание в качестве поставщика услуг.
<b>REF.</b>	Adapted from DIRECTIVE (EU) 2015/1535 [8] laying down a procedure for the provision of information in the field of technical regulations and of rules on Information Society services (codification)	Adapté de la directive (EU) 2015/1535 [8] établissant une procédure pour la provision d'information dans le domaine de régulation technique et de règles sur les services de la société d'information (codification).	Адаптированное определение из ДИРЕКТИВЫ (ЕС) 2015/1535 [8], устанавливающей процедуру предоставления информации в области технических регламентов и правил об услугах информационного общества (кодификация)
<b>Rev.</b>	<b>Technical specification</b>	<b>Spécifications techniques</b>	<b>Технические условия</b>

<b>DEFINITION</b>	A specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product such as levels of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards the name under which the product is sold, terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling and conformity assessment procedures.	Une spécification qui figure dans un document définissant les caractéristiques requises d'un produit, telles que les niveaux de qualité ou de propriété d'emploi, la sécurité, les dimensions, y compris les exigences applicables au produit en ce qui concerne la dénomination de vente, la terminologie, les symboles, les essais et les méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ainsi que les procédures d'évaluation de la conformité.	Спецификация, содержащаяся в документе, в котором излагаются требуемые характеристики продукта, такие как уровни качества, производительности, безопасности или размеры, включая требования, применимые к продукту в отношении наименования, под которым продукт продается, терминологии, символов, испытаний и методы испытаний, упаковка, маркировка или этикетирование, а также процедуры оценки соответствия.
<b>REF.</b>	DIRECTIVE (EU) 2015/1535 [8] laying down a procedure for the provision of information in the field of technical regulations and of rules on Information Society services (codification)	Adapté de la directive (EU) 2015/1535 [8] établissant une procédure pour la provision d'information dans le domaine de régulation technique et de règles sur les services de la société d'information (codification).	Адаптированное определение из ДИРЕКТИВЫ (ЕС) 2015/1535 [8], устанавливающей процедуру предоставления информации в области технических регламентов и правил об услугах информационного общества (кодификация)
	<b>Test</b>	<b>Essai</b>	<b>Проведение испытаний</b>
<b>DEF.</b>	Determination of one or more characteristics of an object of conformity assessment, according to a procedure.	Détermination d'une ou de plusieurs caractéristiques d'un objet de l'évaluation de la conformité, selon une procédure.	Определение одной или нескольких характеристик объекта оценки соответствия согласно процедуре.
<b>REF.</b>	ISO/IEC 17000:2020, 6.2 [3]	ISO/IEC 17000:2020, 6.2 [3]	ИСО 17000:2020, 6.2 [3]
	<b>Use (intended —)</b>	<b>Utilisation prévue</b>	<b>Использование по назначению</b>
<b>DEF.</b>	Use of a product, process or service in accordance with information provided by the supplier	Utilisation d'un produit, d'un procédé ou d'un service conformément aux informations données par le fournisseur.	Использование продукции, процесса или услуги в соответствии с информацией, предоставленной поставщиком.
<b>REF.</b>	ISO Guide 51:1999, 3.13 [4]	Guide ISO 51:1999, 3.13 [4]	ИСО 51:1999, 3.13 [4]
	<b>Use (reasonably foreseeable mis- —)</b>	<b>Usage (mauvais — raisonnablement prévisible)</b>	<b>Использование (разумно предвидимое неправильное использование —)</b>

A glossary of Market Surveillance Terms  
 Un Glossaire de Termes relatifs à la Surveillance des Marchés  
 Глоссарий по Надзору за Рынком

<b>DEF.</b>	Use of a product, process or service in a way not intended by the supplier, but which may result from readily predictable human behaviour.	Utilisation d'un produit, d'un procédé ou d'un service dans des conditions ou à des fins non prévues par le fournisseur, mais qui peut provenir d'un comportement humain envisageable.	Такое использование продукции, процесса или услуги, которое не было предусмотрено поставщиком, но может быть результатом легко предсказуемого поведения человека.
<b>REF.</b>	ISO Guide 51:1999, 3.14 [4]	Guide ISO 51:1999, 3.14 [4]	ИСО 51:1999, 3.14 [4]
	<b>Voluntary measure</b>	<b>Mesure volontaire</b>	<b>Добровольная мера</b>
<b>DEF.</b>	Means a corrective action where not required by a market surveillance authority.	Toute mesure corrective prise par un opérateur économique sans qu'une autorité de surveillance du marché le lui ait enjoint.	Означает корректирующую меру в тех случаях, когда орган по надзору за рынком не требует ее осуществления.
<b>REF.</b>	2019/1020/EU , Art. 17	2019/1020/UE art 17	2019/1020/EC, статьи 17
<b>Rev.</b>	<b>Withdrawal</b>	<b>Retrait</b>	<b>Изъятие</b>
<b>DEF.</b>	Any measure aimed at preventing a product in the supply chain from being made available on the market.	Toute mesure visant à empêcher la mise à disposition sur le marché d'un produit présent dans la chaîne d'approvisionnement.	Любая мера, направленная на предотвращение выпуска продукта в цепочке поставок на рынок.
<b>REF.</b>	Adapted from 2019/1020/EU, Art. 2 (23) [2]	Adapté de 2019/1020/UE, art. 2, al. 23 [2]	Адаптированное определение из статьи 2 (23) документа 2019/1020/EC [2]